

**VARIATIONS DES CONSONNES ET DES VOYELLES  
EN INDO-EUROPÉEN; LEURS CONSÉQUENCES**

PAR

A. JURET

(Nice)

On enseigne généralement que la sonorisation et l'aspiration d'une consonne occlusive la différencie totalement, pour le sens, de la même occlusive non aspirée, non sonorisée; qu'ainsi une racine commençant par *k* ou par *t* ou par *p* ne peut avoir des formes commençant par *kh*, *g*, *gh*, — ou par *th*, *d*, *dh*, — ou par *ph*, *b*, *bh*. J'ai longtemps cru que cet enseignement était conforme à la réalité. Mais j'ai rencontré bien des faits qui le contredisent. Tout d'abord il est facile de constater que dans le vocabulaire latin, comme en grec ou en sanskrit, les mots dont la racine commence par les sonores *g*, *d*, *b* ou par une aspirée sont bien moins nombreux que les mots commençant par *k*, *t*, *p*. Ceci nous suggère qu'ils exprimaient des nuances spéciales occasionnelles, comme par exemple le φ de πέπρωφα à côté de πέμπω, skr. *pharpharāyate* il se meut continuellement, à côté de *parpati* il se meut.

J'ai réuni, dans un article de l'*Archiv Orientalni*, vol. XVII, 1940, des faits qui attestent que la sonorisation et l'aspiration ne changeaient pas le sens de la racine en indo-européen. A ces faits on peut en ajouter bien d'autres, dont on trouvera ici les plus significatifs. Or, les faits que j'avais notés ont été confirmés par le livre magistral de Ventris et Chadwick *Documents in Mycenaean Greek*. Dans cet ouvrage on voit que ces documents en dialecte grec ancien n'ont que le signe *k* pour les gutturales, un seul signe *p* pour les labiales; ils distinguent *t* et *d*, mais non l'aspirée correspondante. De plus ils n'ont qu'un signe pour *r* et *l*, un seul signe pour *v* et *b*; ce qui confirme, aussi exactement, ce que les faits des vocabulaires m'avaient montré. Comme on sait, le tokharien, dialecte asiatique de l'indo-européen, n'emploie pas d'autres signes que *k*, *p*, *t* pour les occlusives.

Brugmann, dans sa *Kurze vergleichende Grammatik*, p. 180, et Meillet dans son *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes* signalent, mais sans s'y arrêter, des variations des occlusives dans les racines;

le *Dictionnaire étymologique de la langue latine* d'Ernout-Meillet admet en plusieurs cas ces variations.

On estimait peu nombreuses ces variations et l'on continuait à rejeter toute étymologie qui rapprochait une racine commençant par exemple par *k* ou *p* d'une racine commençant par *g* ou *h* ou par *b* ou *f*. Montrons les faits dans leur ampleur et leurs conséquences.

Gutturales, *k*, etc : mycénien : *ka-ko* bronze = χαλκός (le myc. n'écrit pas les consonnes finales de syllabes); *ka-ke-u* = χαλκεύς; *ka-ki-jo* = χαλκείος. *ka-ra-we*, nomin. pl. : vieilles femmes = γρηῤς; *ke-ro-si-ja* groupe d'anciens = γερούσια.

*ki-to* tunique = χιτών.

*ku-na-ja* féminin = Hom. γύναϊα.

*ku-ru-so* or = χρυσός; *ku-ru-so-wo-ko* travaillant l'or = χρυσουργός.

*tu-ka-le-re* filles = θυγάτηρ.

*ai-ka-sa-ma* pointes = αἰχμή.

*ai-ki-pa-la* chevrier = αἰγί-βοτος.

*ai-ke-re* il rassemble = ἀγείρει.

*a-ke-ro* messenger = ἄγγελος.

*a-ko-ra* rassemblement = ἀγορά.

*po-ro-ko-wo* broc = πρό-χοος

*a-ko-ro* champ = ἀγρός

*a-ku-ro* argent = ἄργυρος

*a-na-kee*, infinitif, amener = ἀν-άγειν.

Latin, etc : *gluttus* glouton, *helliūārī* être glouton.

*calvus* : *glaber* chauve

*canis* chien : *gannīre* japper.

*capere* prendre : *habēre* avoir.

*calculus* caillou = κάλκηξ.

*egēnus* : ἀχὴν indigent, κενός vide.

*genū* genou : πρό-χνο à genoux.

*magnus* : μακρός : skr. *mahā* grand.

*grātus* : χάρις agrément.

lat. *calva* crâne : v. slave *glava* tête.

lat. *clūpis* : γλουτός fesse.

lat. *unguis* ongle : ὄνυχ-ος, gén. d'ὄνυξ ongle.

*corum* cuir : χόριον.

*lacus* : λαχή

*gubernāre* : κυβερνάω tenir le gouvernail, skr. *kubaras* timon.

*gelāō* rire : καχλάζω rire aux éclats.

*gracilis* : skr. *kṛças* grêle (adjectif).

*cor* cœur : skr. *hṛd*, hitt. *kir* et *gir* cœur.

*cancer* : γαγγράϊνα.

*glūs*, *glūten* : κόλλα, γλοιός colle.

skr. *nak-* nuit : ἐν-νυχος nocturne.

*carcer* : γοργύρα prison souterraine.

*hirpex* herse : ἄγρίφη.

*κυρτός*, γῦρός courbe : skr. *hvaratī* il se courbe en rond.

*gluma* pellicule de grain, *clumae* pellicule du grain d'orge.

*glübere* écorcer : *κελῦφος* écorce.  
*angustia* oppression : *anhēlus* oppressé.  
*gelū* gelée : *κρύος* froid glacial.  
*quattuor* 4 : *quadrāginta* 40.  
*ἐπτά* 7, *ὀκτώ* 8 : *ἑβδομος*, *ὄγδοος* 7-e, 8-e.  
*glōria* gloire : *κλέος*, skr. *çravas*.  
*γνόφος* sombre : *κνέφας* obscurité.  
*loquī* parler : *λέγω* dire.  
*cuspis* pointe : *hispidus* hérissé de pointes.

Dentales : *t* — *th*, *d*, *dh* :

mycénien :

*ta-ra-nu* escabeau : *θρῆνυς*  
*te-ke*, aoriste : il mit : *ἔθηκε*.  
*teo*-accusatif sing. dieu : *θεόν*, *deum*.  
*to-no* = *tor-no*, chaise : *θρόνος*  
*to-ra-ke*, plur. cuirasses : *θώρακες*  
*ma-ra-tu-wo*, fenouil : *μάραθον*.  
 Latin, etc., *nitēre* : *re-nidēre* briller.  
*dolor* : *ἔτλος* douleur.  
*madēre* être ivre : *μεθύω*, skr. *madhas* enivrant.  
*τρέχω* : *δραμοῦμαι*, *θρώσκω*, *διδράσκω* courir.  
*ἄθρέω* : *τηρέω* observer, regarder.  
*satis* : *ἄδην* assez.  
*tuērī* : *θεωρέω* (<\**thew*-) regarder.  
*medius* : skr. *madhyas* qui est au milieu.  
*τέκμαρ* signe : ion. *δέκνυμι* montrer.  
*κτύπος* : *γδοῦπος* bruit.  
*δένδρον* : skr. *tarus* arbre : *dāru* bois.  
*δέδοικα* : *τετίημαι* je crains.  
*ἄταλός* : *θαλερός* florissant.  
 lat. *modus* : *metīrī* mesurer.  
*mendāx* menteur : *mentīrī* mentir.  
*tenebrae* : *δνοφός* ténèbres.  
*uterus* : skr. *udaram* ventre maternel.  
*latēre* : *λανθάνω*  
*stāre* : skr. *tisthāmi* être stable.  
*nōdus* nœud : skr. *antati* il lie, noue.  
*cūdere* : *per-culere* frapper.  
*pediculus* pédoncule : *petiolus*.  
*τρίβω* : *θλίβω* comprimer.

Labiales : *p* = *b*, etc.

mycénien : *a-pi*, prépos. : *ἀμφί* autour.  
*a-pi-po-re-we* = \**αμφι-φορεῖω*-es : Hom. *ἀμφορεύς* amphore.  
*a-pi-ko-ro*, plur. fém. servantes : \**αμφι-κόλοι*, lat. *ancilla* servante.  
*a-po-le-ro-te*, adv. à partir des deux côtés : *ἀμφοτέρωθεν*.

*ka-na-pe-u* foulon : κναφεύς

*a-pu-ke-ka-u-me-no* brûlé : ἀποκεκαυμένος (conformité complète).

*pa-ka-na* pl. neutre, épées : φάσγανα

*pa-si*, présent 3<sup>e</sup> pers. il dit : φησι

*pa-si-re-u* chef : βασιλεύς

*pe-i* pronom. dat. pl. à eux : σφίν

*pe-re* il porte : φέρει

*pi-a-ra* ou *pi-e-ra* vase à boire : φιάλη ou φιέλη.

*po-pu-re-ja* de pourpre : πορφύρεα.

*pu-ko-so* buis : *buxus*.

*pu-la*, pl. neutre arbrisseaux : φυτά.

*pu-la-ri-ja*, jardin, vigne.

Latin, etc. : *bibere* : πίνω, skr. *pibati*.

*hirpex* herse : αγρίφη

*forāre* percer : πείρω <\**per-y*.

*stīpāre*, στείβω rendre compact.

*στίφος* masse compacte.

*pendiculus* cordeau : skr. *bhandati* il lie.

*paedor* puanteur : *foetet* ça pue.

*rapere* : έλαβε il a pris, skr. *labhate* il prend

*abies*, gén. *abietis*, άβιν (Hésych.)

*sapin* : πίτυς pin.

lat. *barba* : vhall. *bart* <\**bhar*-barbe.

*τρέπω*, tourner : -στρέφω

*δμβρος* pluie, lat. *imber* : skr. *ambhas*.

*albus* blanc : άλφος

*pullulāre* avoir beaucoup de jeunes pousses : βρύω

skr. *pallawas* jeune pousse : *ut-pra-bālas* qui a de jeunes pousses.

*fel* fiel : *bīlis*.

*plangere* : *fligere* battre.

*πέλλα* pierre : *φελλά* terrain pierreux ; *παίπαλα* terrain rocailleux.

*fluere* couler : skr. *pravate*, βλύω.

*βομβυλίσ* : *πομφόλυξ* bulle d'eau.

*φίλος* : skr. *priyas* ami.

*populus* : *pūblicus*.

*umbilīcus*, nombril : *δμφαλός* nombril.

*oboedīre* : *πειθομαι* obéir.

*precēs* prières : skr. *bhras-patis* seigneur de la prière.

*ferre-porlāre* porter.

*baculum* bâton : *paxillus*, *pālus*.

*παχύς* : skr. *bahus* épais.

*όρφνός* obscur : *έρεβος* obscurité.

*αί-πόλος* chevrier : skr. *jā-balas*, chevrier ; lat. *su-bulcus* gardien de porcs.

*libīdō* : skr. *lolupā* désir.

*κεφαλή* tête : *κεβλή* tête, lat. *caput*.

*obliquus* : *πλάγιος* oblique.

*palpebra*, *palsebra* : *βλέφαρον* paupière.

*fremere* : *βρέμω* faire un bruit sourd.

Equivalence de r, l :

mycénien : *a-ra-ka-te-ja* fileuses : ἡλακάτη quenouille : ἀράχνη araignée.

*a-re-pa-te* : ἀλειφάται il enduit : *a-ro-pa* : ἀλοιφή onguent.

*a-la-na* : Ἀθήνη

*ka-ra-wi* : lat. *clāvis* clef.

*ra-wa-ke-ta* = \**lāo-γέατης* chef du peuple.

*ra-wi-ja-ja* captives : λήια butin.

*re-po-lo* mince, fin : λεπτόν

*re-u-ko* : λευκός blanc.

*re-wo-te-re-jo*, adjectif de λούτριον bain.

*re-wo-pi* = \**leomphi*, instrumental pluriel «avec des lions» : λέων lion.

*ri-no* lin : λίνον

*se-ri-no* : σέλινον céleris.

*si-a-ro* gras : σιάλος

*e-ra-wa* olivier : ἐλαῖα ; *e-ra-wo* huile : ἔλαιον

*e-ra-ra* éléphant : ἐλέφας

*e-re-u-te-ro* libre : ἐλεύθερος

*e-ri-ka* saule : ἐλίκη, lat. *salix*.

*e-ru-la-ra* rouge : ἐρυθρός

*ro-ri-wo* gris : πολιδός gris.

*pe-te-re-wa* orme : πετέλη

*ro-ro* poulain : πῶλος poulain.

*me-ri* miel : μέλι

*me-re-u-ro* farine : μάλευρον farine.

*po-ru-po-de* ayant plusieurs pieds : πολυ-ποδ-.

*do-e-ro* esclave : δοῦλος esclave.

Latin, etc. : *alica*, épeautre : *arinca* petit épeautre.

*ligāre* lier : *cor-rigia* lien, courroie.

*varius* : βαλιός varié.

λωτῶν : ἀρείων meilleur.

*oportet* il faut : ὀφέλλω

μέλος membre : μέρος membre, partie, lat. *membrum* <\**me-mrom*.

*folium* feuille : *frōns* feuillage

*rēs* réalité : ἀληθής réel, vrai, skr. *ṛtas* réel.

τέλος fin : τέρμα, lat. *terminus*.

στεργίς étrille : στεργίς, lat. *tergere* étriller.

*līs* <*slīs* procès : all. *Streit* dispute.

κρύπτω : καλύπτω cacher.

ἄκυλος gland : angl. *acorn* gland.

*rumex* ronce : *lumeclum* épine.

*celeber* : *crēber*.

*curtus* coupé : *culler* couteau.

*gramiae* chassie : *glamae* chassie.

*preeēs* prières : *sup-plex* priant.

ἀλέξω protéger : ἀρήγω soutenir.

*arguere* : ἐλέγχω donner des preuves.

Equivalence de *w* et de *b* :

En latin souvent après *l* ou *r* :

*vervĕx* brebis : *berbĕx*, *verbĕx*.

*fervĕre* : parf. *ferbuī*.

*vulva* : *vulba*. *helvus* : *galbus* jaune.

*vervactum* guéret : *berbactum*.

*ervum* pois : ἐρέβινθος

*vīs* force : (F)ῖς et βίᾱ

*vatillum* ou *batillum* brasero.

*vīvere*, *vīta* : βίος vie.

*velle* vouloir : βούλομαι

*vescī* : βόσκομαι

*varius* varié : βαλῖός varié.

*rabula* braillard : *ravula* ; *ravus* enroué.

*venīō* venir : βαίνω aller. <\**ban-y*.

*vorāre* : βιβρώσκω se nourrir de.

*cavĕre* : *ex-cubāre* faire le guet.

*bovīle* : *bubīle*.

*pavor* : φόβος peur.

#### VARIATIONS DANS LES VOYELLES

Tout le monde sait qu'en indo-européen, les voyelles n'avaient d'influence sur le sens d'une racine que dans les onomatopées, où elles servaient à imiter les sons, par exemple : *ululāre* hurler, *tintinnāre* tinter. Dans les autres racines elles peuvent varier sans modifier le sens de la racine, par exemple *faciō*, *fēcī*. Mais on admet généralement que seules *e* et *o*, longues ou brèves, alternent avec zéro. Pour expliquer les autres alternances, on fait des hypothèses pour le moins inutiles. Car les faits montrent qu'aucune alternance n'est exclue et qu'aucune n'influe sur le sens de la racine.

Ainsi en sanskrit dans les verbes désidératifs, *i* et *ī* remplacent régulièrement l'*a* (issu de indo-europ. *a*, *e*, *o*) et zéro : *īpsate* à côté de *apnoti*, *pītsati* à côté de *palati*, *inakṣati*, à côté de *nakṣati*. En d'autres désidératifs *u* remplace *a* : *murmurṣati* à côté de *marate* mourir ; *bubhurṣati* à côté de *bharati* porter. Au pluriel de certains parfaits sankrits *e*, issu de *oi* ou *ai* ou *ei*, remplace *ā* : *papāca* cuire à côté du pluriel *pecima* ; de même au moyen *pece*.

Autres exemples : skr. *akṣi* œil : *īkṣate* il regarde, *çṣṣti* il enseigne : participe *çīṣṣas* ; *çīṣyas* élève ; *bhakṣati* il mange : *su-bhikṣas* qui a bien à manger ; *tamras* : *timiras* obscur : *dahati* il brûle : *dhukṣate* il allume ; skr. *nak* : *niçā* nuit, lat. *nox*, gr. νύξ, hitt. *neku* il fait sombre, lat. *niger* sombre, noir ; lat. *discipulus* : δι-δάσκαλος ; canis : κυνός gén. de κύων chien : lat. *heri*, skr. *hyasī* hier ; lat. *ego* : hitt. *ug* moi ; lat. *sumus* nous sommes : skr. *smas* ; lat. *manĕre* : μένω ; *molere* moudre : μόλη pierre meulière, μάλευρον farine ; lat. *umerus* : ὤμος < \**oms*-épaule ; lat. *magnus* ; μέγας ; lat. *vegĕre* : *vigĕre* ; *homō* : *hūmānus* ; lat. *humilis* ; χαμηλός lat. *humī* à terre : χαμαί à terre ; lat. *lābī* glisser ; *lūbricus* glissant ; lat. *ignis*, skr., hitt. *agnis* feu : lituan. *ugnis* ; lat. *cinis* : κόνις cendre ; ἔστι il est : impératif ἔσθι sois ; lat. *populus* :

*pūblicus* ; *decem* 10 : *un-decim* 11 ; χόρτος : χῖλος fourrage vert, lat. *holus* ; μύλη meule : skr. *miyalli* meule ; lat. *tangere* : θιγεῖν toucher ; lat. *frīgere* : φρύγω frire ; lat. *pix* : πύκη poix ; lat. *suere* coudre, skr. *sūtram* couture : *sūyati* il coud ; lat. *facere* : pf. *fēcī* ; lat. *im-pēgī* j'ai heurté : *im-pāctum* impact ; ὄκρῖς ; ἄκρῖς pointe ; ὄνομα : dor. ὄνομα (cf. ἄν-ώνυμος), lat. *nōmen* ; ion. δέκνυμι : att. δείκνυμι montrer ; χῖλοι 1000 < \**khisl-* : skr. *ṣa-hasram* 1000 ; lat. *palēre* être ouvert ; πετάννυμι, πίτνημι ; lat. *mars* bataille, μάρναμαι combattre : μῶλος combat ; lat. *cōs*, g. *cōtis* pierre à aiguiser : *calus* aiguisé, fin ; skr. *sādhyati* il réalise : *sidhyati* il est réalisé ; πέλας près de : πιλνάω s'approcher ; skr. *haris* : *hiris* verdâtre ; ἀκτὴ rive : ὀχθὴ rive ; lat. *vigilāre* : got. *wakan*, all. *wachen* veiller ; lat. *armus* épaule, bras : skr. *irmas* bras ; λίπτω désirer : skr. *lolupā* désir ; lat. *ās* unité : *dec-ussis* 10 as ; lat. *rūpēs* : λέπας rocher ; αἶσα : οἶτος sort ; lat. *rādix* : ῥίζα (< \**rid-y*) ; lat. *dūx* : ταγός qui dirige ; lat. *fūr* : φῶρ voleur ; lat. *com-pilāre* piller : πειρατής pirate ; χόρος danse : σκιρτάω (*s-* mobile) danser ; τίκτω enfanter : τέκνον enfant, θυγάτηρ all. *Tochter* fille ; lat. *horrēre* : *hirsūlus* hérissé ; *semel* : *sim-plex*, *summa* total ; *calamitās* dommage subs. : *in-columis* sans dommage ; κάρᾱ tête : dorien κόρση tête, skr. *çiras* ; all. *Hirn* cervelle : lat. *cerebrum* ; πῦρ feu : hitt. *pahhur* feu ; lat. *fatiscor* : *fessus sum* être fatigué.

Cette liste, assez longue, est loin d'être complète. Elle suffit à montrer que les variations des voyelles *a*, *i*, *u* sont aussi normales que celles de *e*, *o* et ne sont pas dues à un hasard négligeable. Elle ne contient que des mots dont la parenté étymologique de forme et de sens est évidente. Il en est de même des mots qui attestent les variations de consonnes. Il serait insensé de nier la parenté de lat. *unguis* avec ὄνυξ, de lat. *magnus* avec μέγας et avec skr. *mahā* ; de lat. *modus* avec μετρί, de mycén. *meri* avec mel et μέλι miel ; de lat. *varius* avec βαλιός varié ; de τέλος avec τέρμα fin, terme ; de *tergere* étriller, στεργίς avec στελγίς étrille ; de lat. *stlīs* > *līs*, gén. *līlis* avec all. *Streit* dispute.

La régularité de ces variations, étant établie par les faits, rend possibles des étymologies où elles paraissent s'accumuler. Par exemple le *Dictionnaire étymologique* d'Ernout-Meillet déclare inconnue l'étymologie de *mulier*. Or ce mot signifie « femme mariée » ; c'est le féminin de *maritus*. Leur parenté, suggérée par le sens, est aussi attestée par la forme ; la racine de ces mots est *mr-*, *ml-* « unir par alliance » ; la différence des voyelles *a*, *u* n'influe pas sur le sens de la racine. Le degré zéro vocalique paraît dans all. *Braut* fiancée, fr. *bru* < \**mr-u-*, comme dans lat. *membrum* < \**me-mrom* membre lié à d'autres. De même θυγάτηρ fille a pour racine les mêmes consonnes que τίκτω enfanter et τέκνον enfant. La forme et le sens l'unissent donc à ces mots. Il est possible que *filius* soit parent de *parentēs*, le père et la mère : racine commune *pr* = *pl*.

La conséquence générale de cet ensemble de faits, c'est qu'il répète la leçon de méthode d'observation : quand on observe des faits, il faut se méfier de toute théorie, car une théorie pourrait se mettre entre nous et la réalité. Or c'est la réalité qui doit guider notre intelligence. Le progrès dans les sciences de faits ne consiste pas à ajouter des vues nouvelles aux vues anciennes jugées définitives, mais à corriger nos vues d'après la réalité.